

PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKEHO JAZYKA
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SLOVAK LANGUAGE

Prekladateľ:
Translator: **RNDr. Anna Szulényiová**
Nobelova 1288/2
831 02 Bratislava – Nové Mesto
Slovenská republika/Slovak Republic

Zadávateľ:
Client: **Translata, spol. s r.o.**
Einsteinova 24
851 01 Bratislava
Slovenská republika/Slovak Republic

Číslo objednávky:
Order number: **PO095103**

PREKLAD č. 4/2022
TRANSLATION No. 4/2022

Predmet prekladu:
Subject of translation: **Odborné stanovisko**
Expert Opinion

Počet strán prekladanej listiny:
Number of pages of translated
document: **1 strana**
1 page

Počet strán prekladu:
Number of pages of translation: **1 normostrana**
1 standard page

Počet vyhotovení:
Number of copies **1**

DR. JOCHEN STEINMANN

Wiss. techn. Leiter der
MikroLab GmbH

Norderoog 2
D-28259 Bremen

phone: +49 (421) 27819102
fax: +49 (421) 2760283
<http://www.mikrolab-gmbh.de>
E-Mail: MikroLab.GmbH@t-online.de

MikroLab GmbH, Norderoog 2, D-28259 Bremen

11.11.2010
Dr. St/BB

BODE Chemie GmbH
Postfach 54 07 09

D-22507 Hamburg

Efficacy of Bacillol 30 foam against MNV in a quantitative suspension test at 20°C following EN 14476:2007-02 under clean and dirty conditions

EXPERT OPINION

This expert opinion is based on the test report B10ML1106MK dated 11.11.2010.

The virus-inactivating properties of the surface disinfectant Bacillol 30 foam of BODE Chemie GmbH against murine norovirus (MNV) were investigated by a quantitative suspension test following EN 14476:2007-02 under clean and dirty conditions.

MNV was chosen as a surrogate for human noroviruses since there is no system for virus replication available. Testing this surrogate virus the possibility is created to give recommendations for inactivation of human noroviruses by the disinfectant.

According to this suspension test, a disinfectant or a disinfectant solution at a particular concentration is considered as having virus-inactivating properties if within the recommended exposure period the titre is reduced by $\geq 4 \log_{10}$ (inactivation $\geq 99.99\%$).

Bacillol 30 foam was examined undiluted (100.0 %) at 20°C. The exposure times were 1, 2, 5 and 10 minutes. After an exposure time of 5 (clean conditions) and 10 (dirty conditions) minutes, respectively virus reduction exceeded 4 \log_{10} -steps. Therefore, a virucidal activity against MNV was measured as follows:

clean conditions	undiluted	5 minutes
dirty conditions	undiluted	10 minutes


Dr. J. Steinmann

DR. JOCHEN STEINMANN
Vedecko-techn. vedúci
MikroLab GmbH

Norderoog 2
D-28259 Brémy

Tel.: +49 (421) 27819102
Fax: +49 (421) 2760283
<http://www.mikrolab-gmbh.de>
E-mail: MikroLab.GmbH@t-online.de

11. 11. 2010
Dr. St/BB

MikroLab GmbH, Norderoog 2, D-28259 Brémy

BODE Chemie GmbH
Postfach 54 07 09

D-22507 Hamburg

Účinnosť penového prípravku Bacillol 30 foam proti myšiemu norovírusu (MNV) v kvantitatívnom suspenznom teste pri teplote 20 °C podľa normy EN 14476:2007-02 v čistých a znečistených podmienkach

ODBORNÉ STANOVISKO

Toto odborné stanovisko sa vydáva na základe skúšobného protokolu B10ML1106MK zo dňa 11. 11. 2010.

Vírusovo-deaktivačné vlastnosti povrchového dezinfekčného prípravku Bacillol 30 foam spoločnosti BODE Chemie GmbH proti myšaciemu norovírusu (MNV) sa skúmali kvantitatívnym suspenzným testom v čistých a znečistených podmienkach podľa normy EN 14476:2007-02.

Myšací norovírus (MNV) bol zvolený ako náhrada za ľudské norovírusy, pretože nie je k dispozícii žiadny systém na replikáciu ľudských norovírusov. Testovaním tohto náhradného vírusu sa vytvára možnosť poskytnúť odporúčania pre deaktiváciu ľudských norovírusov dezinfekčným prostriedkom.

Podľa tohto suspenzného testu sa dezinfekčný prostriedok alebo dezinfekčný roztok v určitej koncentrácii považuje za dezinfekčný prostriedok s vlastnosťami deaktivujúcimi vírus, ak sa počas odporúčanej doby expozície titer zníži o $\geq 4 \log_{10}$ (deaktivácia $\geq 99,99 \%$).

Penový prípravok Bacillol 30 foam sa skúmal neriedený (100,0 %) pri teplote 20 °C. Boli zvolené expozičné doby 1, 2, 5 a 10 minút. Po expozičnej dobe 5 minút (pri čistých podmienkach), resp. 10 minút (pri znečistených podmienkach) prekročila redukcia vírusu $4 \log_{10}$ stupne. Preto sa virucidná aktivita proti myšaciemu norovírusu (MNV) merala nasledovne:

čisté podmienky	neriedený	5 minút
znečistené	neriedený	10 minút

nečitateľný podpis

Dr. J. Steinmann

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970866.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom4/2022.....

Preklad súhlasí s predkladanou listinou. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave, dňa2.1.2022.....



podpis prekladateľa

TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have translated the source document as a translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field Slovak - English Translations, under Translator's Reg. No. 970866.

The translation is registered in the Translator's Diary under number4/2022.....

Hereby I confirm that this is a true and correct translation of the attached document.
I declare that I am aware of the liability for knowingly providing a false translation.

Done at Bratislava, on2.1.2022.....



translator's signature

